Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A miał Amnon przyjaciela imieniem Jonadab,\* syna Szemajasza,\*\* brata Dawida. Jonadab zaś był człowiekiem bardzo przebiegłym.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Jonadab, יְהֹונָדָב , czyli: JHWH jest hojny. Wg 4QSam a : Jonatan, יהונתן ; pod. G L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szemajasz, ׁשִמְעָה , czyli: JHWH wysłuchał; por. 4QSam a : שמעיה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przebiegłym, חָכָם (chacham), lub: mądrym, ale w tym przypadku kontekst narzuca negatywne rozumienie tego słowa. [↑](#footnote-ref-4)